

GLOSSÁRIO TERMOS ESSENCIAS
PORTUGUÊS - FRANCES

JEUX DANGEREUX METHODOLOGIE DE LA PREVENTION APEAS

PORTUGUÊS

FRANÇES¹

A

Acuidade visual: Redução da qualidade de percepção visual, dor ocular.

Acuité visuelle : qualité de la perception visuelle des choses.

Amnesia : Estado cerebral onde o sujeito perde a memória do que aconteceu.

Amnésie : état cérébral anormal, où le sujet ne se souvient plus de rien avant l'accident.

Acufeno : zumbidos.

Acouphènes : bourdonnements d'oreilles.

Anoxia cerebral: privação de oxigênio (O²) no cérebro que provoca desorientação.

Anoxie cérébrale : privation complète de dioxyde d'oxygène (O₂) au niveau du cerveau.

Apneia (e suas consequências) : Ensaio de inibição da respiração de uma duração variável, superior à 10 segundos. Apneia prolongada provoca alterações da consciência (sonolência ou coma), da circulação de sangue (Redução da velocidade do ritmo cardíaco ou bradicardia) e cianoses nas extremidades das mãos, dos pés, na periferia da boca e depois generalizada, consequências da hipóxia cerebral.

Apnée (et conséquences) : arrêt volontaire ou non de la respiration, d'une durée variable, supérieure à 10 secondes. L'apnée prolongée entraîne des troubles de la conscience (sommolence ou coma), de la circulation sanguine (ralentissement du rythme cardiaque ou bradycardie) et l'apparition d'une cyanose, d'abord des extrémités (mains, pieds, pourtour de la bouche), puis généralisée, conséquence de l'hypoxie cérébrale.

Sufocamento : combinação de uma anoxia e de uma hipercapnia (retenção de CO₂) sanguínea de qualquer origem.

Asphyxie : combinaison d'une anoxie et d'une hypercapnie sanguines, quelle qu'en soit la cause.

Assistência a pessoa em perigo : prestar assistência ao outro.

Assistance à personne en danger : porter secours à autrui.

B

Bradycardia Redução da velocidade do ritmo cardíaco em relação ao ritmo normal segundo a idade.(menino pequeno 25 por min, menino grande 20/min, pré-adolescente e adolescente 15/min).

Bradycardie : ralentissement du rythme cardiaque par rapport au rythme normal pour l'âge (petit enfant 25/mn ; grand enfant 20/mn ; préado-ado 15/mn).

C

Coma : Perda de consciência e vigiância, mais ou menos prolongada e mais ou menos profunda.

Coma : perte de conscience et de vigilance, plus ou moins prolongée et plus ou moins profonde.

Consensual : pessoa que aceita algo, de seu livre arbítrio.

Consentant : sujet acceptant quelque chose, de son plein gré.

¹ Jeux dangereux Méthodologie de prévention : APEAS, 2012, 110p. Glossaire pp 105-110.

Convulsões ; contrações musculares desordenadas, involuntárias de parte ou todo o corpo com perda de consciência, decorrentes do funcionamento anormal do cérebro, com duração de 3 a 5 minutos.

Convulsions : mouvements désordonnés, involontaires, constitués le plus souvent de grandes secousses musculaires affectant tout ou partie du corps avec perte de connaissance.

D

Droga: substância tóxica, medicinal ou não.

Drogue : substance toxique, médicamenteuse ou non.

Desmaio: perda de *consciência* mais ou menos rápida, com conservação da respiração e um bom funcionamento cardíaco.

Evanouissement : perte de connaissance plus ou moins brève, avec conservation de la respiration et d'un bon fonctionnement cardiaque

E

Hematoma ou contusão cutânea apos um golpe.

Ecchymose : hématome cutané à la suite d'un coup

Epilepsia: doença crônica de origem neurológica que evolui através de crises mais frequentes, correspondendo a choques elétricos anormais ao nível de um número grande de células cerebrais.

Epilepsie : maladie neurologique chronique évoluant par crises plus ou moins fréquentes, correspondant à des décharges électriques anormales au niveau d'un grand nombre de cellules cérébrales dans une zone du cerveau.

Estado convulsivo ou convulsão única ou repetidas, sem recuperação da consciência, com mais de 30 minutos de duração

Etat de mal convulsif : convulsion(s) unique(s) ou répétée(s), sans reprise de la conscience, au-delà de 30 minutes de durée.

F

Fantasia : fruto de uma imaginação delirante.

Fantasme : fruit d'une imagination délirante.

G

Genuflexão: flexão do joelho.

Génuflexion : flexion du genou.

Glote: orifício superior das vias respiratórias; lugar das cordas vocais .

Glotte : orifice supérieur des voies respiratoires, siège des cordes vocales.

H

Expressão esgazeada desfigurada: estado anormal da consciência, "sujeito perdido", nas nuvens ", não sabendo mais onde ele está e o que ele faz .

Sem folego : respiração muito rápida, conhecido como o "pequeno cachorro" com inspiração e expiração curtas.

Alucinação: Aparição de sensação sensorial sem a causa específica. Pode ser visual, auditiva: barulho de tambor, zumbindo.

Deficiência : consequências negativas, sequela do pós-acidente.

Assédio : ação de incomodar psicologicamente, fisicamente de modo repetitivo ou permanente.

Hematoma subcutâneo : acumulação de sangue sob os tecidos apos um golpe ou uma compressão.

Hipercapnia: elevação da pressão das emissões de dióxido de carbono no sangue.

Hiperventilação : aumento da frequência respiratória normal pela idade da pessoa (ex 2-6 anos : 25/min, 7-11 anos 20/min, pré-adolescente 15/min).

Hipoxia: Diminuição da quantidade de dióxido de carbono nos vasos sanguíneos.

Hagard : état anormal de la conscience, sujet « perdu », « dans les nuages », ne sachant plus où il est et ce qu'il y fait.

Haletant : respiration très rapide, dite du « petit chien », avec inspiration et expiration courtes.

Hallucination : sensation sensorielle étrange, souvent colorée et de forme variable si elle est visuelle ; si elle est auditive, bruit de tambour, bourdonnement d'oreille, impression d'entendre des voix...

Handicap : conséquence négative d'une séquelle post-accident ou résultant d'une anomalie de naissance.

Harcèlement : action d'importuner psychologiquement, physiquement, de façon répétitive ou permanente.

Hématome sous-cutané : masse de sang collecté sous la peau suite à un coup ou à une compression.

Hypercapnie : élévation de la pression de dioxyde de carbone (CO₂) dans le sang.

Hyperventilation : augmentation nette de la fréquence respiratoire normale pour l'âge de la personne (ex. 2-6 ans FR 25/mn ; 7-11 ans, 20/mn ; préado-ado 15/mn).

Hypoxie : diminution de la quantité de dioxyde d'oxygène (O₂) circulant dans les vaisseaux artériels.

I

Incitação : invitar ou estimular a fazer algo

Incitatif : entraînement, invitation à faire quelque chose

L

Lúdico: em relação com jogo ou brincadeira

Ludique : en rapport avec le jeu.

M

Mácula: zona essencial da retina situada no centro do eixo visual responsável pela visão, zona deprimida (mancha amarela).

Massagem cardíaca externa MCE : compressão torácica ritmada automático de maneira à estimular o coração e levar a uma contração das cavidades cardíacas para extrair o sangue nos vasos sanguíneos e permitir uma circulação de base.

Medula ossea: parte do sistema nervoso central. protegida pelas vértebras.

Macula : zone essentielle de la rétine pour la vision, zone déprimée (tache jaune).

Massage cardiaque externe (MCE) : compression thoracique rythmée et automatique, permettant d'exciter le cœur, intra thoracique, sous-jacent et d'entraîner la contraction des cavités cardiaques pour éjecter le sang dans les gros vaisseaux (aorte, artère pulmonaire) et permettre d'entretenir une circulation de base.

Moelle épinière : partie du système nerveux central protégée par les vertèbres.

N

Neurônio : célula nervosa

Neurone : cellule nerveuse

O

Edema cerebral : acumulo expressivo de água dentro e fora das células cerebrais (tecido)

Œdème cérébral : gonflement des cellules cérébrales par un excès d'eau, mais également en dehors des cellules (tissus de soutien).

P

Parada cardíaca : parada de toda atividade elétrica cardíaca durante aproximadamente meio segundo

Pétéquias: micro-manchas roxas, redonda como uma cabeça de alfinete que ocorre devido à danos aos vasos de sangue debaixo da pele. (púrpura pétéquial).

Aspectos fisiológicos : funcionamento normal de vários órgãos do corpo e suas funções : (respiração, circulação, oxigenação, digestão, urinário).

Pause (cardiaque) : arrêt de toute activité électrique cardiaque, pendant près d'½ seconde

Pétéchie(s) : micro-tache rubis, grosse comme une tête d'épingle, conséquence du passage d'hématies à travers la paroi d'un vaisseau et se regroupant sous la peau (purpura pétéchial).

Physiologiques (aspects) : fonctionnement normal des différents organes du corps ou de ses fonctions (respiration, circulation, oxygénation, digestion, urinaire...).

R

Reflexo vagal : Reflexo automático devido a uma excitação anormal ou exagerada do nervo pneumogástrico (dito "nervo vagos"), fazendo parte do sistema nervoso vegetativo, autônomo. Isto reduz a velocidade do ritmo respiratório que pode terminar em uma apneia e uma redução da velocidade do ritmo de coração que pode terminar em uma pausa cardíaca.

O nervo pneumogástrico faz parte do sistema parassimpático.

Réflexe vagal : réflexe automatique dû à une stimulation anormale ou exagérée du nerf pneumogastrique (dit « nerf vague »), faisant partie du système nerveux végétatif, autonome. Il entraîne un ralentissement du rythme respiratoire pouvant aboutir à une apnée et un ralentissement du rythme cardiaque pouvant aboutir à une pause cardiaque. Le nerf pneumogastrique fait partie du système parasymphatique.

S

SAMU Serviço de Ajuda Médica de Urgência. emergência médica serviço (chamada europeia 15 ou 112)

Estrangulamento : Constrição por compressão circular manual ou com um laço de uma parte do corpo, mais típico é o pescoço

Sufocamento : dificuldade respiratória espontânea ou provocada por uma obstrução parcial ou completa da laringe, ou da traqueia, dos brônquio ou uma compressão maior do tórax.

Síncope ou Desmaio perda de consciência mais ou menos curta independente da causa.

Sistemas simpático e parassimpático
Dois elementos nervosos, de ação contrária, normalmente em equilíbrio e que compõem o sistema nervoso autônomo, vegetativo independente da vontade.

SAMU : Service d'Aide Médicale Urgente, service de secours médicalisé (appel 15 ou 112 européen).

Strangulation : étranglement par compression circulaire manuelle ou avec un lien d'une partie du corps, le plus souvent le cou.

Suffocation : difficulté respiratoire spontanée ou provoquée par une obstruction partielle ou complète du larynx, de la trachée, des bronches, ou une compression majeure du thorax.

Syncope : perte de connaissance plus ou moins brève, quelle qu'en soit la cause.

Systèmes sympathique et parasymphatique : deux éléments nerveux, d'action contraire, habituellement en équilibre et qui composent le système nerveux autonome, végétatif, indépendant de la volonté humaine

V

Valsalva ou chamada manobra de Valsalva : apneia realizada ao se exalar forçadamente o ar contra os lábios fechados e nariz tapado forçando o ar até ficar roxo no limite da perda de consciência.

Valsalva (manœuvre dite de Valsalva) : apnée en poussant violemment à glotte fermée jusqu'à devenir tout rouge - violet, à la limite ou jusqu'à la perte de connaissance.

